

much severity, without some inducement similar to that which Nasarre attributes to him. But all the comedies of Cervantes are not of the same standard, nor is Nasarre's remark applicable to all of them; *La Numancia* has met with much applause in foreign countries, and has been translated into German.

Lope de Vega.

Lope Felix de Vega Carpio, one of those singular geniuses whom nature produces from age to age,* was born at Madrid, in the year 1562, of noble but poor parents. In his youth he followed a soldier's fortune, and was in the famous expedition against England, in consequence of which circumstance he composed *La Dragontea*, a species of satire upon Admiral Drake. He had two wives, and after the death of the second became a priest, and died at the age of 73.

* The learned author of the *Essai sur la Littérature Espagnole* says, "Ce fut en 1635 que s'éteignit cet homme étonnant, le génie le plus fécond et peut être le poète le plus heureux que la terre ait jamais enfanté." Rapin had said before him, "No man ever had a greater genius for comedies than Lope de Vega. He possessed fertility of wit, joined with great beauty of ideas, and wonderful readiness of conception."

Lope de Vega united in his own person every endowment which constitutes a great poet, and from his childhood shewed promise of his future excellence; since, at five years of age he could read Spanish and Latin, and at eleven he began to write for the stage.* His facility of composition was so great, that four and twenty hours were sufficient time to him for the structure of the longest comedy.

Since more than five score in a day and night
Passed from the Muses to the stage at once.†

LOPE.

There are attributed to him one thousand eight hundred comedies and four hundred *autos sacramentales*, which, together with his other poems, form a total of more than twenty millions of verses. But it is evident that this calculation is exaggerated, since it would be impossible for one man to write so much.‡

* See *El Arte nuevo*, wherein, speaking of the novelty which Virues introduced into his comedies, Lope says, "and I wrote the same at eleven and twelve years of age."

† Pues mas de ciento en horas veinte y quatro
Pasaron de las Musas al teatro. LOPE.

‡ See the calculation made by Lord Holland, in his able and judicious Dissertation upon Lope de Vega, to

His fame was the occasion that many productions of other poets were published in his name, in order to facilitate their sale, of which injustice he himself complains in the *Eclogue* to Claudio, wherein, speaking of his dramatical compositions, he says :

But avarice, Claudio, has so far prevailed
That others' stage-plots in my name they print.
With numerous errors rife. *

But various circumstances, of which I shall presently speak, prevented this great man from realizing the expectations that had been formed from the consideration of his extraordinary talents. The defects in his dramas are considerable, since he does not observe the unities of time or place; he too frequently perverts and changes historical facts for the purpose of adapting them to his plots, and often puts in the mouths of shepherds or common and illi-

which, as well as to another Essay of the same noble author upon Guillen de Castro, I refer those Englishmen who are desirous of possessing more circumstantial details of Lope and other Spanish writers.

* Mas ha llegado, Claudio, la codicia
A imprimir con mi nombre las agenias
De mil errores llenas. LOPE.

terate people expressions that are not correspondent with their station, merely for the purpose of displaying his erudition. But these faults which are common to other writers, who are nevertheless the glory of foreign nations, are over-balanced by a still greater number of beauties and excellencies.

All Lope's works display a very fertile and pleasing genius, and are replete with expressions and sublime images admirably adapted to fascinate the minds of the spectators.* His diction is pure and terse, his verses are soft, easy and harmonious. In a word, Lope de Vega may be compared to a delicious garden †

* In proof of this assertion may be alleged a fact related by Carducho: "I was once," says this author, "present in a theatre during the representation of a tragedy of Lope de Vega's, wherein the characters were so admirably drawn, with such energy of sentiment, such exact arrangement, such perfect portraiture, colouring and vivacity, that one of the spectators, hurried irresistibly along by his enthusiasm and warmth of feeling, became quite beside himself, and rose from his seat exclaiming with great vehemence against the cruel homicide who, as it appeared to him, was about to strangle an innocent lady."

† Vega signifies in Spanish a fertile plain. This author does not disgrace the name which chance bestowed upon him.

which is thick sown with every beautiful species of flowers; or in the words of Saavedra, to a rich auction, where each may choose the gems that strike his fancy, for he will find many.* It is not then astonishing that with these qualities he should have attained so high a reputation, that in his time nothing was considered good which did not proceed from his pen. His fame also extended beyond the Spanish confines, since Urban the Eighth sent him the cross of a Knight of Malta, and a considerable number of Italian poets bewailed his death;† many of his dramatic works having been represented with great applause in Italy, and even within the walls of the seraglio at Constantinople.‡ His poverty, which first obliged him to write as many comedies as he could, and afterwards the honours with which he saw himself loaded, not his ignorance of the art, with the rules of which he was so thoroughly conversant, that

* *Republica Literaria.*

† About ninety Italian writers contributed to the funeral honours paid to Lope de Vega, in Italy. See the Index to the 21 vols. of the miscellaneous works of this author, printed by Sancha, 1776.

‡ See Pellicer in his notes to *Don Quixote*.

he composed a *Poética*, induced him to pursue a path that obtained for him so much credit and brought him so many advantages, preferring present glory to posthumous fame, which, as an Italian poet observes, is

Fra i morti dolce suono a chi non l'ode.

Among the dead a pleasing sound to him
Who hears it not.

Calderon de la Barca.

D. Pedro Calderon de la Barca was born at Madrid, in the year 1601, of noble parents. The occurrences of his life are very similar to those of Lope de Vega. Both followed in their youth a military career, and consecrated the last years of their lives to religion; both gave early testimonies of their talents, since Lope, as has been related, began to write comedies for the stage at eleven or twelve years of age, and Calderon at fourteen. Both were the admiration of their contemporaries, with this difference, that Lope having lived in the reigns of the two Philips, the Second and Third, monarchs averse to theatrical entertainments, only obtained the applause of the public, whilst Calderon enjoyed the favour of the court and the protection of Philip the Fourth,

who used to divert himself with paying court to the Muses.*

The comedies of Calderon are more regular than those of Lope de Vega, not because the art had greatly advanced in the short space of time that intervened between the two writers, or had been improved and ameliorated by the last writer; but Calderon having only composed a hundred and twenty comedies and tragedies, and about a hundred autos sacramentales, a number it must be confessed considerable, but at the same time very inferior to that of his predecessor's works, had more time to polish and perfect his dramas before they were exposed to public view.

In his comedies, which are of three sorts, viz. *de Teatro*, *Heroicas*, and *de Capa y Espada*, "he introduced," says Luzan, "repartees, ready wit, sudden attachments, night-rounds, clandestine entrances, strictness of honour, duelling, ladies that are haughty, yet at the same time of easy approach and always ready to cheat their fathers and brothers; in short,

* It is believed that Philip the Fourth composed those comedies which pass under the name of *Un Ingenio de esta corte*, (a man of letters of this court).

an exaggerated picture of the gallantry of the times. They contain," adds the same author, "the chief art of all, which is that of interesting the spectator or reader, and hurrying him on from scene to scene, not merely without weariness, but with an eager desire to witness the catastrophe, a most essential quality, which not many of the poets of other nations, who have been great observers of rules, can boast of possessing. That censure is not ill-founded," continues Luzan, "which attributes to him a want of variety in his subjects and characters; but in a writer who possesses the superior qualifications of Calderon and the fascination of his style, many faults may be excused and may be even noticed as evidences of skill; till another shall come, who, emulating his beauties, is free from his defects. As this has not yet been beheld amongst us, Calderon retains almost all his original fame; he has served and still serves as a model of excellence, and his comedies are the most available treasures of our theatres."*

Some German critics consider Calderon as superior to all the dramatic authors who have written in the modern languages. Schlegel

* Luzan, *La Poética*, Lib. iii. Cap. 1.

calls him the poet by excellence, and amongst other eulogiums says, that his works are wrought up with consummate skill, and that no other dramatic writer has painted the passions and affections in such poetical colours.

Moreto.

Don Augustin de Moreto is the next in rank after Calderon, of the men of genius who adorned the reign of Philip the Fourth, a monarch who, being aware that letters and the arts thrive, and are sheltered beneath the shadow of a throne, favoured and promoted his efforts. Moreto possessed sufficient taste and discernment to distinguish and select true beauties from false ones, and knew better than other writers, the art of confining within the bounds of reason the flights of his ardent imagination. On this account many of his comedies from their agreeable and natural incidents, from the art with which the characters are varied, and from the style in which they are composed, obtain even at this day the same applauses which they elicited when their author first gave them to the stage.

Tirso de Molina.

The plays of Gabriel Tellez, a native of Madrid, and a lively and ingenious poet, are represented with applause in the Spanish theatres. The titles of this author's comedies are, *Palabras y Plumas*; *El Pretendiente al revés*; *El Arbol del mejor Fruto*; *La Villana de Vallecas*; *El Melancólico*; *El mayor Desengaño*; *La Gallega Mari-Hernandez*; *La Zelosa de si misma*; *Amar por razon de estado*, &c. Tellez was a friar of the order of *la merced*, and imagining that this indulgence in his favourite pursuit was foreign to his profession, disguised himself under the assumed name of Tirso de Molina, which was prefixed to the edition of his works published in 1635.

Solis.

D. Antonio de Solis, well known from his *History of the Conquest of Mexico*, is likewise one of the most distinguished Spanish dramatists. This writer was born a poet, as the flowers of poesy that are scattered even amongst his prose abundantly testify. In the year 1681, nine of his comedies were published, the

titles of which are, *Triunfos de Amor y Fortuna*, with a *lóa** and interludes; *Euridice y Orfeo*; *El Amor al uso*; *El Alcázar del Secreto*; *Las Amazonas*; *El Doctor Carlino*; *Un Bobo hace ciento*, with a *lóa*; *La Gitanilla de Madrid*; *Amparar al Enemigo*. Upon these Mayans remarks, "that if they had been written in conformity with the rigorous precepts of the comic art, they would have obtained the entire approbation of the nicest judges; since they display much neatness of invention, and purity of style, grace without affectation, and a singularly skilful play upon words, together with some sharp equivoques according to the taste of those times." Solis, undeceived in his estimation of the vanities of the world, became a priest. It is worthy of remark, that five of the most celebrated dramatic poets, viz. Lope de Vega, Calderon, Moreto, Tellez and Solis, consecrated a part of their lives to religion.

Besides the authors here mentioned, there were others in the same epoch whose comedies possess considerable merit. Those who attained the most celebrity, are, Don Francisco

* *Lóa* is a prelude or prologue, which is placed at the commencement of comedies and other dramatic pieces.

de Roxas, (author of *Don Bertran del Cigarral*,*) *Don Juan de la Hoz*, *Don Antonio de Zamora*, *Don Diego Ximenez de Enciso*, and *Don José de Cañizares*, who helped to sustain the art which continued declining with greater rapidity every day.

MODERN DRAMATIC AUTHORS.

Moratin.

Moratin, better known by his academical name *Inarco Celenio*, is one of the most celebrated European dramatists. He has enriched the modern Spanish theatre with *El Viejo y la Niña*, *El Baron*, *El Café*, *La Mogigata*, and some other pieces in high repute for their style and diction, and for their observance of the rules and precepts of the art. One entitled *El Café*, which is a judicious satire upon bad comedies, has been often printed in other countries. D. Tomas de Iriarte, author of the *Fabulas Literarias*, and

* This comedy is one of the Spanish plays translated by P. Corneille. Roxas was likewise the author of *Entre Bobos anda el Juego*, and other plays of superior merit.

of other poems of equal merit, has composed, as well as translated from the French, a few comedies which may be well recommended to the lovers of the language.

D. Melchor de Jovellanos has written, besides other works, a comedy entitled *El Delincuente honrado*, (The honest Criminal,) the plot of which is derived from a real event that occurred in a city of Spain. This piece has been translated into other languages, and has met with much applause among foreign nations.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generali
CONSEJERÍA DE CULTURA

JUNTA DE ANDALUCÍA

ON TRAGEDY AND OTHER SPECIES OF SPANISH DRAMAS.

THE number of tragedies composed by the Spaniards is not equivalent to that of their comedies, although the Castilian language possesses all the richness and majesty which compositions of this nature require. It is true that many dramas published under the title of comedies, on account of their sorrowful catastrophes, as well as from other circumstances, might be placed on the list of tragedies, in the same manner as many which bear this name are scarcely distinguishable from comedies.

The earliest tragedies on record are,* *La Venganza de Agamemnon* and *Hecuba triste*,

* I do not here recapitulate the tragedies of Lope de Vega, Calderon, and other writers of the seventeenth century, having already noticed these writers.

written by Fernando Perez de Oliva, who flourished in the sixteenth century, and took for his models the *Electra* of Sophocles, and the *Hecuba* of Euripides; and *La Nice laureada* and *Nice lastimosa*, of Geronimo Bermudez, inferior to those of Oliva, the subject of which is the unfortunate fate of Ines de Castro. Cervantes mentions three tragedies, viz. *La Isabela*, *La Filis*, and *La Alexandra*, in which he says the precepts of the art are well observed, and adds, that they excited the astonishment and admiration of all who heard them, both learned and unlearned, gentle and simple. Amongst the tragedies written subsequently, the most celebrated are *El Cid*, composed by Guillen de Castro, which is remarkable as having been the original of the Cid of Corneille, *El Ataulfo* and *la Virginia*, by D. Augustin de Montiano, written in close observance of dramatic rules; *La Numancia destruida*, distinct from the *Numancia* of Cervantes; *El D. Sancho Garcia*, by Cadalso; *Atahualpa*, by D. Cristoval Maria Cortes: *La Raquel*, by D. Vicente Garcia de la Huerta, which is the one that has attained the most repute; *El Pelayo*, by Don Manuel José Quintana; and finally, *La Condesa de Castilla*, *La Zoraida*, and others, by Don Nicasio Alvarez Cienfuegos, estimable for the

purity of their diction, and the elevation of their sentiments and expressions.*

Spanish comedies are of various classes, viz. those termed, *De Teatro*, (theatrical,) which require splendid decorations and frequent changes of scene; *Las Heroicas*, (heroical plays,) where the characters are kings and persons of high rank; those *De Capa y Espada*, (of cloak and sword,) so termed on account of the ancient Spanish costume worn by the *Dramatis Personæ*; and finally, the *Comedies de Figurón*, in which the actions of some absurd and ludicrous person are turned into ridicule.

Luzañ praises some comedies of the latter class, which are, *La Tia y la Sobrina*, by Moreto; *Don Lucas del Cigarral*, by Roxas; *El Castigo de la Miseria*, by D. Juan de la Hoz;

* Several good translations of foreign tragedies have been made in the Spanish language, as that of *Cinna*, by the Marques de San Juan; that of *Britannicus*, by Don Juan Trigüeros; and that of *Athalie*, by Don Eugenio de Llaguno, which are justly eulogized by Luzañ; those of *Bruto*, and other tragedies of *Alfieri*, by Don Antonio Saviñon; and those of *Virginia* and *Orestes*, by Solis. These two last are modern authors.

Un Bobo hace ciento, by Solis; *El Hechizado por Fuerza*, by D. Antonio de Zamora; and *El Domine Lucas*, by D. Josef de Cañizares.*

There is also a species of dramas in use among the Spaniards, termed *Tragi-comedias*, (tragi-comedies,) the plot of which is for the most part founded upon some real occurrence. They take this name in consequence of the mixture of serious and humorous passages that

* To the four sorts of comedies above-mentioned may be added one more, which comprehends pastorals and eclogues. Eclogues, as Cervantes remarks, were the primitive dramas of the Spaniards, who need not yield in this respect to any other nation, their most excellent ancient and modern poets having exercised their talents in the style alluded to. The Italians bear the palm in pastoral comedies, witness *L'Aminta*, *Il Pastor Fido*, *La Fille*, and others: Jauregui has made so perfect a translation of the *Aminta*, that it might gain the approbation of the author of *La Gerusalemme*. Melendez has composed an original pastoral comedy, entitled, *Las Bodas de Camacho el rico*, founded upon one of the most ingenious episodes in *Don Quixote*. This production possesses another merit besides that of versification, which is, that the language of the characters is suited to the subject and to the station of the *dramatis personæ*, which cannot be said of the above-named Italian pastorals.

is to be found in them, and because the characters are composed both of persons of the highest and of the lowest order. Lope de Vega, in allusion to these compositions, says,

Tragic and comic in one mass united,
 And Terence joined to Seneca, tho' formed
 Even as another Minotaur, will make
 One portion grave, and ludicrous the other;
 And yet this medley yields a strange delight.
 Nature instructs us by her own example,
 Whose beauty springs from her variety.*

Many writers have reprobated this union of serious and humorous subjects: without examining the arguments that may be advanced on both sides of the question, I shall only remark, that it is not of modern invention, as some believe, nor peculiar to the Spaniards, since it was prac-

* Lo tragico y lo comico mezclado,
 Y Terencio con Seneca, aunque sea
 Como otro Minotauro de Pasífae,
 Haran grave una parte, otra ridicula;
 Que aquesta variedad deleyta mucho.
 Buen exemplo nos da naturaleza
 Que por tal variedad tiene belleza.

Arte Nuevo.

tised by some of the poets who flourished after the time of Homer,* and it is a style of representation very frequently exhibited in England.

Autos Sacramentales, to which we have previously alluded, are a species of composition in celebration of the mystery of the Eucharist, in which allegorical personages are introduced. The *Autos* which Calderon de la Barca wrote after his retirement from the world, are those which have met with the most applause. "This happy man," says the eloquent Schlegel, "after having passed through the labyrinth of doubt to the asylum of faith, contemplates and describes with an immoveable serenity of soul, the impetuous hurricanes that agitate the world, and solemnizes in his verses, with a degree of admiration and cheerfulness which appear ever new, the magnificence of the creation, and the wonders of nature and art. When he unites the most distant objects, such

* See, amongst other publications, *Les Mém. de l'Acad. des Belles Lettres*, Tome XVI. p. 260. The mixture of tragic and comic incidents is also observable in the works of Aristophanes.

as the stars and flowers, every metaphor displays the bond of union and relation which exists between the Creator and his works, and this enchanting harmony, this concert of the universe, are for him the image of eterna love."

In the time of Lope de Vega, *Zarzuelas* were introduced into Spain. These are compositions in two acts, partly musical; they were so called from having been first represented in *La Zarzuela*, a country-house belonging to Cardinal Infant Don Fernando. Lope de Vega, Calderon, Salazar and others, exercised their talents in this line.

There is a sort of representation very common in Spain, consisting of certain short and burlesque farces, called *Saynetes* and *Entremeses*, in which the characters are people in a low and mean station. These productions, wherein the national manners are painted to the life, generally contain a considerable portion of wit, vivacity and humour. Don Ramon de la Cruz has composed several very excellent *Saynetes*.*

* Saynete is the term for a delicate and palatable morsel. The Saynete entitled *El Manolo*, wherein va-

I have now traced an historical summary of the progress made by the dramatic art in Spain. No one is prepared to deny to the major part of those writers who have cultivated it, fertility of imagination, amenity of genius, and other qualifications scarcely less important; but there are at the same time attributed to them so many defects, that their merit is considerably lessened. Without entering into a long discussion for the purpose of examining which of the charges that are usually brought forward against the Spanish dramatists are well founded, arising from their having neglected to follow the precepts dictated by reason and good sense, or which are merely occasioned by their having spurned certain arbitrary and merely conventional rules, I will conclude this sketch of the Spanish drama with a few consequent reflections.

Several writers of celebrity, as Castelvetro, Corneille, Molière, have agreed, that the sole or chief object of the dramatic art is to please the auditors. The last-mentioned writer, in

gabonds and market-women apply to low and trivial subjects language suitable to tragedy, has been much relished by the nation.

the critique on his *Ecole des Femmes*, compares the critic who searches for other rules, to a man who, after having tasted an excellent sauce, is anxious to ascertain whether it be conformable to the precepts of French cookery. One of the chief faults of the ancient dramas is, that they are so complicated as to furnish each of them materials for two or three; but the defect in many modern comedies is a want of interest, since there are several which form only a connected chain of dialogues. The imagination is a pure and subtle flame; to turn it aside from its natural direction, is to deprive it by degrees of its power, until it becomes almost wholly extinguished. I will add, in defence of the Spanish Theatre, Lord Holland's very just and judicious observations: "Many of the sayings and maxims conveyed in quaint language, which are so common in the plays on early Spanish history, and which are hastily condemned by foreigners as instances of bad taste, form part of the tradition on which the stories are founded, and the omission of them would destroy that air of truth and originality, from which they derive much of their merit in the eyes of a Spanish audience. Shakespeare has preserved some colloquial phrases of Henry the Eighth, and

Richard the Third, which had been handed down to him by traditional report; and, I believe, most English critics will acknowledge that they would be grotesque were they of his invention; yet, as historical traits, they give an appearance of reality to the speeches which enhances the interest of the representation."

The chief part of the foregoing remarks upon the Spanish Drama have been already published in the original Spanish, in No. I. of *El Teatro Español*, as an introduction to some of the first plays in that collection, edited by the Author of this Essay.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalif
CONSEJERÍA DE CULTURA



JUNTA DE ANDALUCÍA

APPENDIX.

ON THE METRES AND FORMS OF VERSE USED BY THE SPANIARDS.

THE Spaniards, as has been already observed, possess several species of verse and metrical compositions which are peculiar to that people; of these I will subjoin a brief explanation, which will, I think, be interesting and useful to those who are applying themselves to the acquirement of the Spanish language, and to the perusal of the lyric and dramatic poets; it will also serve to illustrate the specimens that follow.*

* I annex a few instructions on the mode of scanning Spanish verses. Each syllable counts for a foot. Example:

1 2 3 4 5 6 7
Como se van las horas.

When two vowels are found together, if the first has no accent, both form only one foot. Example:

1 2 3 4 5 6 7
Quando el alba en oriente.

In *versos agudos*, that is, in verses wherein the concluding word has an accent on the last syllable, as *amór*, *dió*, *caridad*, &c. this final syllable counts for two feet. Example:

1 2 3 4 5
Mi dulce amór.

In verses called *esdruxulos*, which conclude with a word

The Spanish verses are of two sorts, viz. *De Arte Mayor*, and *De Arte Menor*. The verses *De Arte Menor* are divided into *Redondillas Mayores*, and *Redondillas Menores*. The *Redondillas Mayores* contain eight syllables. The following are examples of this kind of verse:

1 2 3 4 5 6 7 8
Sale la Estrella de Oriente.

1 2 3 4 5 6 7 8
Es Dios un ser sin mudanza.

The *Redondillas Menores* are composed of six syllables. Examples:

1 2 3 4 5 6
Vi mi pensamiento

1 2 3 4 5 6
Lleno de amargura.

Por tí Señor tuve
Dolor algun dia.

The verses of *Arte Mayor* contain twelve feet, or syllables, being composed of two *Redondillas Menores*:

accented on the antepenultimate syllable, as *pérfido*, *prólogo* &c. the two last syllables only count for one foot. Example:

1 2 3 4 5
Amante pérfido.

The other species of verses styled *llanos*, terminate in a word accented on the penultimate syllable, as *tranquilo*, *bueno*, &c. Agreeably to the general rule, each syllable is considered as a foot.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 Temi la tormenta del mar alterado,
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 Que traga en un punto riquezas y vida.

To these two species of verses may be added, that which is composed of seven and nine feet.

Example of those of seven feet:

1 2 3 4 5 6 7
 O dulce Tortolilla,
 1 2 3 4 5 6 7
 No mas la selva muda
 Con tus dolientes ayes
 Molestes importuna. *Melendez.*

The Spaniards call *Quebrado* those shorter verses which, in certain compositions, are to be found intermingled with *Redondillas Mayores*.

Example:

Recuerde el alma dormida,
 Avise el seso y despierte
 Contemplando
 Como se pasa la vida,
 Como se viene la muerte
 Tan callando. *D. Jorge Manrique.*
 ; Quien hace al tuerto galan
 Y prudente al sin consejo ?
 ; Quien al avariento viejo
 Le sirve de rio Jordau ?
 ; Quien hace de piedras pan
 Sin ser el Dios verdadero ?
 El dinero. *Quevedo.*

They also make use of a rhyme termed *Asonante*, which is peculiar to them. This

rhyme consists in the uniformity of the two last vowels, counting from the accent. Example:

Tras una mariposa
 Qual zagalejo simple—i. e.
 Corriendo por el valle
 La senda á perder vine.—i. e.
 Recosteme cansado,
 Y un sueño tan felice—i. e.
 Gozé que aun hoy gustoso,
 Mi labio lo repite—i. e.

In acute words, that is, in words that have the accent upon the final vowel, as *llevó*, *amór*, the uniformity of this vowel is sufficient.

Example:

En la pena aguda
 Que me hace sufrir—i.
 El niño vendado,
 Desde que te ví—i.
 Mil veces zagala
 Te voy á pedir—i.
 Remedio

Melendez.

In words which have a diphthong in the ultimate or penultimate syllable, the uniformity of two vowels, one of which should be the predominating vowel of the diphthong, is sufficient to form the *Rima Asonante*.* So *aciago*

* The *Rima Asonante* conveys an agreeable sensation to the ears of those who are accustomed to the sound of it, whilst it does not fatigue them with the monotony that results from the repetition of the other rhymes, which the Spaniards term *Consonantes*.

rhymes with *agrio* and *incauto*, on account of the vowels *a*, *o*.

Solo el Oro es quien priva,
Su lindeza es la sola :
Pues, ah ! muera el primero
Que apuró sus escorias. *Villegas.*

Segura navegabas :
Que por la tierra propia
Nunca el peligro es mucho
Adonde el agua es poca.

With the above verses are formed many couplets and metrical compositions, such as *Pareados*, *Tercetos*, *Quartetos*, *Quintillas*, *Coplas Reales*, and *Decimas*, *Villancicos*, *Romances*, *Endechas*, *Seguidillas*.

Pareados.

- 1o. Las lágrimas de Muger
Por mil cosas pueden ser ;
- 2o. Mas lágrimas de Varon
O son zelos ó aficion.

These couplets are styled *Pareados de Rondilla Mayor*, on account of the verses that compose them.

Tercetos.

La muerte con pies iguales—*A*.
Mide la casa pagiza—*B*.
Y los Palacios Reales—*A*.

El contento y el pesar—*A*.
Como á un punto han de acabar—*A*.
Todos se miden á un punto—*B*.

Quartillas, or *Quartetts*, couplets of four verses.

¡ A que violentos excesos,—*A*.
 Una pasión irritada—*B*.
 Lleva, si no es atajada—*B*.
 Con razón en sus progresos!—*A*.
 Llama con pabulo es,—*C*.
 Que quanto encuentra destruye,—*D*.
 Y el que al principio no huye,—*D*.
 No halla camino despues.—*C*.

Lope de Vega, en Sancho Ortiz.

The Spaniards also compose pieces of six, seven, eight and nine verses, examples of which may be seen in *El Teatro de los Dioses*, and other productions.

Coplas Reales.

The *Coplas Reales* are composed of two couplets of five verses each. Example:

¡ Quien se atreve á navegar
 En tan peligroso mar,
 Donde el Piloto es incierto
 Y hay peligros en el puerto
 No menos que en alta mar?
 Donde navegas de suerte
 Que te ves cada momento
 Entre las ondas y el viento,
 Tragando la dura muerte
 O viviendo con tormento.

The *Quartetts* and the *Coplas Reales* are used by the dramatic poets.

Decima.

The *Decima* is another species of couplet of ten verses *de Redondilla Mayor*, much used by the Spaniards, on account of its elegance; it ordinarily serves to express a striking and brilliant thought, the force of which is generally thrown into the concluding verses. The following are examples:

*Sepulchral Inscription on a Wild Boar, killed by a Queen
in the Chase.**

Aquí yace un Javali
A manos de una Deidad,
Muriera de vanidad
Si otra vez volviera en sí.
Cazador que por aquí
En busca de fieras vas,
Vuelve los pasos atrás:
Ninguna hallaras con vida;
Que esta murió de la herida
Y de envidia las demas.

*To Prince Don Fernando, Son of Philip the Fifth, who
saved the Life of his Princess, by killing a Wild Bull,
which had attacked her.*

¿Bizarria tan fogosa
Señor quando solo estaba
Media alma en tí, pues quedaba
La otra mitad en tu Esposa?
Si tu diestra valerosa
Aun así triunfa guerrera

* This and the following *Decima* are quoted by Masdeu, in the first volume of his *Historia Critica*, p. 234.

Del impetu de una fiera,
 ¿ Que será si logra España
 Verte armado en la campaña
 Con el alma toda entera ?

Villancicos.

Villancicos are divided into two parts, called *Cabeza*, (head) and *Pié* (foot); the *Cabeza* may be composed of two, three, or four verses, one or two of which may be *Quebrados*. The *Pié* is composed of six verses, the four first of which are called *Mudanzas*, (changes,) because the rhymes are different from those of the *Cabeza*, and the two others are called *Vuelta*, (turn,) because the rhymes of the *Cabeza* are therein repeated. It is customary to repeat, after these six verses of the *Pié*, the last, or two last verses of the *Cabeza*. *Villancicos* are sung and are oftenest consecrated to religious subjects, as the birth of Jesus Christ, &c. Example:

Cabeza.

Llega mudo, manco y ciego
 Tocale con solo el labio,
 No te pegues, si eres sabio
 Como mariposa al fuego.

Pies.

Mudanza 1a.

La razon con razon loca
 Como ve á Dios con anteojos,

Mudanza 2a.

Saca fuego de sus ojos
Y al punto prende en la boca :

Vuelta.

Pero tu escarmienta luego
Y pues tocas con el labio,

Repetición.

No te pegues si eres sabio
Como mariposa al fuego.

*Villancico con Quebrados.**Cabeza.*

Quando el corazon se abrasa
Echa luego,
Por las ventanas de casa
Vivo fuego.

Pies.

No se puede reprimir
El amor,
Aunque mas quiera encubrir
Su fervor,
Que como es niño y ciego
Da sin tasa
Por las ventanas de casa
Vivo fuego.

The Spaniards also compose *Villancicos de Redondilla Menor*. There are likewise some *Villancicos* written in *versos asonantes*, and others in which verses of nine or ten syllables are blended together.

Romances.

Romances are composed of *versos disonantes* or *versos sueltos*, (blank verse,) and *versos asonantes*. All the equal verses of these compositions are *asonantes*; the unequal are *disonantes*. *Romances* are of two sorts, viz. *de Redondilla mayor* and *de Redondilla menor*. The first which are the most common enter into the composition of dramatic pieces, and other poems of great length. There are some *Romances* which are sung; these are called *Jacaras*.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalif
CONSEJERÍA DE CULTURA
Al Tiempo.

Tiempo que todo lo mudas,
Tú que con las horas breves
Lo que nos diste nos quitas,
Lo que llevastes nos vuelves;
Tú que de vengar agravios
Te precias como valiente,
Pues castigas hermosuras
Por satisfacer desdenes.
Tú que con pies desiguales
Pisas del mundo las leyes,
Cuya sed beve los rios
Y su arena no los siente.
Tú que de Monarcas grandes
Llevas en los pies las frentes;
Tú que das muerte y das vida
A la Vida y á la Muerte.

Si quieres que yo idolatre
 En tu guadaña insolente,
 En tus dolorosas canas,
 En tus alas y en tu sierpe, &c. &c.

Quevedo.

Besides these species of *Romances*, there are some of four, five, and even of nine and eleven syllables: those of eleven syllables are styled *Romances heroicos*.

Endechas.

The Spaniards call by this name pieces composed of four and seven syllables, *asonantes* and *disonantes* distributed, as in the *Romances*.

Endechas are generally used to express lamentations.

A una Ausencia.

Montes de Africa adustos
 Cuyas cumbres soberbias
 O escalan ó sostienen
 Las celestes esferas:
 Sierras de Mauritania
 Cuya inculca aspeceza
 Sus fieras y sus hombres
 De horror y susto pueblan:
 Desechos edificios
 Mal conservadas huellas,
 Que de la rica Velez
 Sois ruinas apenas.

Si bien justo retrato

En que se representan

Mis dichas arruinadas

A golpes de la fuerza :

Ignominioso escollo

Cuya esteril dureza

El llanto de infelices

Inutilmente riega, &c. &c.

There are some *Endechas* termed *Reales*, in which the fourth verse of each couplet is a verse of eleven syllables. Example :

Testigo son bien mio

Las lagrimas que vierto—e. o.

Del dolor riguroso de la Alhambra y Generalif

Que las abre camino desde el pecho.—e. o.

Mis ardientes suspiros.

Esparcen por el viento—e. o.

Las nuevas infelices

De que está el triste corazon enfermo, &c.—e. o.

Seguidillas.

Seguidillas are short pieces in verse which are sung, and are generally used to express amorous sentiments, and sometimes moral reflections.

En una alforja al hombro

Llevo los vicios,

Delante los ajenos,

Detras los mios :

Eso hacen todos,
Así ven los ajenos,
Mas no los propios.

To the compositions in verse which I have just defined may be added *Liras*, the invention of which is attributed to Garcilaso de la Vega. This elegant form of versification, used also by the Italian poets, is equally suited to the celebration of the sublime truths of religion, the precepts of morality, and the doctrines of philosophy. It is composed of Hendecasyllable verses *Enteros* and *Quebrados*. The following example is extracted from Garcilaso :

Si de mi baxa Lira
Tanto pudiere el son que en un momento
Aplacase la ira
Del animoso viento,
Y la furia del mar y el movimiento :
Y en ásperas montañas
Con el suave canto enterneciese
Las fieras alimañas,
Los árboles moviese
Y al son confusamente los truxese, &c,

The Spanish poets in addition to the forms of verse peculiar to themselves, not only employ the *Sonnets*, *Canciones* and almost all the other compositions of the Italians, but also the *Sapphics* and other metres used by the Latin poets.

I will terminate this brief account of Spanish versification with the following lines extracted from the *Arte Nuevo* of Lope de Vega, wherein that author describes the use of a few of the measures that are introduced into comedies.

Las *Decimas* son buenas para quejas ;
 El *Soneto* está bien en los que aguardan :
 Las relaciones piden los *Romances*
 Aunque en *Octavas* lucen por extremo :
 Son los *Tercetos* para cosas graves,
 Y para las de amor las *Redondillas*.

Decimas are adapted for lamentations; the *Sonnet* is well suited to express hope; relations require *Romances*, although they are very effective in *Octavas*; *Tercetos* are proper for grave subjects, and *Redondillas* for those of love,

The preceding is a mere sketch of the progress of Literature in Spain, from its origin in the twelfth century, until the present era. I have already stated, that my chief object is to direct the attention of the student to the purest fountains of the language, from whence he may derive materials for speaking it with propriety, and also for forming a due estimate of its merits. Those who are desirous of obtaining more extensive information, may seek it in the works of the Spaniards themselves, as Andres, Lampillas, Capmany, &c., as well as in those productions that have been published, and are daily making their appearance from the pens of several learned foreigners, such as the Author of the *Dissertations upon Lope de Vega and Guillen de Castro*, Schlegel, Sismondi, and other writers who have bestowed attention upon this difficult subject.

SPECIMENS
OF
LANGUAGE AND STYLE,

IN

PROSE AND VERSE,

CONSEJERÍA DE CULTURA

TAKEN FROM

VARIOUS CASTILIAN AUTHORS,

AND

*Disposed according to the order of Centuries from the
Twelfth to the present.*

MUESTRAS
DE
LENGUAGE Y ESTILO,

EN

PROSA Y VERSO,
CONSEJERÍA DE CULTURA

SACADAS DE

VARIOS AUTORES CASTELLANOS,

Y

*Dispuestas por orden de Siglos desde el XII. hasta el
presente.*



JUNTA DE ANDALUCIA

ADVERTENCIA.

EL principal motivo de añadirse estas muestras al Ensayo que precede ha sido, para que cotejando el estilo de los mas antiguos escritores con el de algunos de los que escribieron en el buen siglo y con el de los autores modernos, se vean los progresos que ha hecho el Romance Castellano desde su formacion y las mudanzas que ha experimentado. Pero como no se hayan tenido á mano todas las obras que eran necesarias, no se han podido incluir otros pasages que tal vez interesarian mas á los lectores.

MUESTRAS DEL SIGLO XII.

VERSOS.

POEMA DEL CID.

EL mas antiguo monumento de la Literatura Española que se ha conservado hasta nuestros dias es el *Poema del Cid*, cuyo autor se ignora así como el tiempo en que se escribió, aunque Don Thomas Sanchez supone con fundadas razones que fué á fines del siglo XII. Pónense aquí dos muestras de esta obra. En la primera se cuenta la despedida que hizo el *Cid* Ruiz Diaz de su muger Doña Ximena quando salió desterrado por orden del rey; y en la segunda se describe el combate entre los campeones nombrados por el *Cid* y los Infantes de Carrion, los quales habiéndose casado solo por interes con las hijas de este héroe las maltrataron despues en Robledo hasta dexarlas por muertas.

*Oracion de Doña Ximena y despedida del Cid
Campeador.*

Tu eres rey de los reyes é de todo el mundo padre:
 A ti adoro é creo de toda voluntad
 E ruego á San Peydro que me ayude á rogar
 Por mi Cid el Campeador que Dios le curie de mal
 Quando hoy nos partimos, en vida nos faz yuntar.
 La oracion fecha la Misa acabada la han:
 Salieron de la Iglesia ya quieren cavalgar.
 El Cid á Doña Ximena ibala abrazar
 Doña Ximena al Cid la manol' va á besar,
 Lorando de los ojos que non sabe que se far.
 E el á las niñas tornólas á catar *
 A Dios vos acomiendo fijas
 E á la mugier al padre spiritual.
 Agora nos partimos, Dios sabe el ayuntar:
 Lorando de los oios que non viestes á tal,
 Asis parten unos d'otros como la uña de la carne. †
 Mio Cid con los sus vasallos penso de cavalgar,
 A todos esperando la cabeza tornando va.

*Descripcion del Combate entre los Campeones
del Cid y los Infantes de Carrion.*

Desi vinien los de mio Cid á los Infantes de Carrion,
 E los Infantes de Carrion á los del Campeador.
 Cada uno de ellos mientes tiene al so. ‡

* Mirar.

† Expresa este verso de un modo muy vivo el dolor de la despedida de los dos esposos.

‡ So pron. poses. *suyo*.

Abrazan los escudos delante los corazones :
 Abaxan las lanzas abueltas con los pendones :
 Enclinaban las caras sobre los arzones :
 Batien los caballos con los espolones :
 Tembrar querie la tierra dond † eran movedores.
 Cada uno dellos mientes tiene al so.
 Todos tres por tres ya juntados son.
 Cuédanse que esora cadran muertos los que estan aderedor.
 Pero Bermudez el que antes rehot †
 Con Ferran Gonzalez de cara se juntó :
 Ferianse en los escudos sin todo pavor :
 Ferran Gonzalez a Pero Bermudez el escudol' pasó :
 Prisol' en vacio, en carne nol' tomó :
 Bien en dos logares el astil § le quebró :
 Firme estido Pero Bermudez, por eso nos' encamó :
 Un golpe recibiera mas otro firió :
 Quebrantó la boca del escudo, apart gela || echó :
 Pasagelo todo que nada nol' valió
 Metió la lanza por los pechos que nada nol' valió :
 Três dobles de loriga tenie Fernando, aquestol' prestó : ¶
 Las dos le desmanchan e la tercera fincó.
 El belmez con la camisa e con la guarnizon
 De dentro en la carne una mano gela metió
 Por la boca afuera la sangrel' salió,
 Quebraronle las cinchas, ninguna nol' ovo pró : **
 Por la copla del caballo en tierra lo echó,
 Así lo tienien las yentes que mal ferido es de muert.

† *Dond* de donde (Ital. donde).

‡ *Retar* que es como hoy se dice significa acusar de alevoso un noble á otro delante del rey y tambien desafiar.

§ *Astil* mango de la lanza.

|| *Gela, gelo* equivalen á *sela, selo*.

¶ Esto le sirvió, le ayudó.

** *Ovo* preterito de haber : *pró*, provecho.

SIGLO XIII.

PROSA.

Las Leyes de las siete Partidas.

EL rey Don Alonso X. justamente apellidado el Sabio, subió al trono por los años de 1252. Con el esmero y conatos de este rey en mejorar la lengua y con el impulso que dió á las letras, caminaron estas rapidamente ácia su perfeccion.* El monumento mas precioso que ha quedado del reynado de este monarca es el código llamado *de las siete Partidas* á causa de su division, en el qual se ven hermanadas las reglas de la equidad y prudencia con las profundas meditaciones de la filosofia. Solo le falta á esta obra ser mas conocida para ser generalmente estimada de los extrangeros.

'Trasladaré aqui el contenido de una de las leyes de la quarta Partida, en la qual se describen algunas de las ventajas que consigo trae la amistad.

* Véase la pag. 10 del Ensayo.

“ Prouecho grande e bien, viene a los omes de la amistad; de guisa que segund dixo Aristoteles: ningun ome que aya bondad en si, non quiere benir en este mundo sin amigos: maguer * fuesse abondado de todos los bienes que en el son. E quanto los omes son mas honrrados, e mas poderosos, e mas ricos, tanto han menester mas los amigos. E este por dos razones. La primera porque ellos non podrian auer prouecho de las riquezas, si non vsassen de ellas, e tal vso deue ser en fazer bien, e el bien fecho deue ser dado a los amigos, e por ende † los que amigos non han, non pueden vsar bien de las riquezas que ouieren, maguer sean abondados dellas. La segunda razon es, porque por los amigos se guardan, e se acrescentan las riquezas e las honrras que los omes han, ca ‡ de otra guisa sin amigos non podrian durar, porque quanto mas honrrado, e mas poderoso es el ome, peor golpe rescibe, si fallestes ayuda de los amigos. E aun dixo el mismo, que aun los otros omes que non son ricos, nin poderosos, han menester en todas guisas, ayuda de amigos que los acorran en su pobreza e los fuercen en los peligros que les acaescieren.

* *Maguer*, aunque.

† *Por ende* por lo qual.

‡ *Ca*, pues. (*Frances*, *car.*)

E sobre todo dixo, que en qualquier edad que sea el ome ha menester ayuda, ca si fuer niño, ha menester amigos, que lo crien, e lo guarden, que non faga nin aprenda cosa que le este mal, e si fuer mancebo mejor entendera e fara todas las cosas que ouiere de fazer, con ayuda de sus amigos que solo, e si fuere viejo ayudar se a de sus amigos, en las cosas de que fuere menguado,* o que non puede fazer por si, por los embargos que vienen a la vejez."

VERSO.

Hállase este pasage en un poema de *Juan Lorenzo* escritor del reynado de Don Fernando, padre de Don Alonso el Sabio. Describe el poeta los engaños de la vida humana con figuras y expresiones muy enérgicas y naturales.

Nunca en este siglo debe home á fiar
 Que sabe á tus cosas tan mala zaga dar;
 A baxos é á altos non sabe perdonar
 Por este siglo non debemos el otro olvidar.

Anda coemo † rueda que non quier aturar, ‡
 El home malastrugo § non se sabe guardar:

* *Fuere menguado*, careciere ó tuviere falta.

† *Coemo*, como.

‡ *Aturar*, parar. Usase esta voz en Cataluña.

§ *Malastrugo*, desventurado.

Sabe traer falagos, sabenos engannar,
Non puede en un estado nunca quedo estar.

Quando el home ha puesto en algun bon lugar
Diz: cede maiori, pensalo despennar,
Fazlo tal qual nació á la tierra tornar:
Va buscar otros que pueda engannar.

Quando ha el home deste siglo á pasar
Valia dun diuero non le dexa levar:
Quanto gana el home todo lo ha de dexar,
Hanlo sus enemigos mortales á lograr.

Tuelle * con sus falagos á home el sentido:
Lo quel debia membrar échalo en olvido.
Es la carne sennora e el espiritu vencido:
Faz barrer la casa la muger al marido.

Encarna el pecado enno home mesquino,
Vuelvelo en cobdicia, sacalo de camino.
Fazle olvidar la materia onde vino:
El siglo por escarnio fazle el bocino.

Quien mas puede mas face, non de bien mas de mal:
Quien mas ha haver, mas quier é morre por ganal:
Non veeria de su grado nenguno so igual:
Mal pecado, nenguno no es á Dios leal.

Las aves e las bestias, los homes, los pescados
Todos son entre si á bandos derramados.
De vicio é de soberbia son todos entregados:
Los flacos de los fuertes andan desafiados.

* *Tuelle*, quita: viene del infinit. *toller*, (Lat. *tollere*: Ital. *togliere*).

SIGLO XIV.

PROSA.

Don Pedro Lopez de Ayala.

DON PEDRO LOPEZ DE AYALA fué hombre tan distinguido por su saber como por su nacimiento. Vivió en tiempo de los reyes Don Pedro, Don Henrique II. Don Juan I. y D. Henrique III. cuyas crónicas escribió, así como la del Conde Don Pero Nuño. De esta última se ha sacado la muestra siguiente, en la qual, despues de dar cuenta de la primitiva forma de gobierno que tuvieron los hombres, se definen las quatro virtudes cardinales:

“Entonce aún no avian las gentes reyes; mas avia patriarcas: tomaban aquel que era mayor, é mas antiguo, é mas sesudo en el linage, é por aquel se guiaban, é le acataban * por señor. E con el estudio de la razon que Dios dió al ome sobre las otras criaturas para dis-

* *Acutar, venerar, respetar.*

cerner entre el bien é el mal, vinieron aquellos en conocimiento de las quatro virtudes cardinales, que son estas, prudencia, é justicia, é temperanza, é fortaleza; é son dichas cardinales á *cardine*, que es el quicio de la puerta; que bien asi como la puerta es traída al derredor, é el quicio siempre es en un lugar, bien asi la nuestra vida humana debe ser regida por estas quatro virtudes cardinales.

“ ¿ Cómo se definen estas quatro virtudes? Justicia es hábito de la mente, proveimiento de razon, dar á cada uno lo que suyo es. Iten justicia es dar á cada uno su dignidad é honra segund que le es debida, é señorío al que es debido señorío, é tributo al que es debido tributo. Iten justicia es ayuntamiento de humanal compañía: non cobdiciar de empecer* á ninguno, mas de aprovecharle: non tirar á ninguno lo suyo, mas restituirle la deuda: é amar á Dios sobre todas las cosas. Prudencia es discrecion de bien é de mal, desechando el mal é usando del bien; porque el ome debe discernir entre el bien é el mal, teniendo el bien, é fuyendo el mal. Prudencia es discrecion del bien é del mal, con escogimiento del uno, é desechamiento del otro.

* *Empecer*, dañar, causar perjuicio.

Fortitudo es que se ponga el ome á las cosas arduas como á las muelles, porque non sea apremiado en las adversidades, nin se ensobervezca en las prosperidades. Iten fortitudo es en las prosperidades é en las adversidades homildad sin sobervia é sin desesperacion. Temperanza es firmeza contra los desconvnientes movimientos. En la prudencia fallaron los comienzos de las cosas, é qué fin avian, ó á qué deben venir, é fallaron la circuicion * de las siete artes liberales que son muy necesarias á la vivienda de los omes en este mundo. Llamaronlas liberales, porque en aquel tiempo non las enseñaban si non á los fijos libres; non las mostraban á los fijos bastardos, nin á los siervos. Por otra manera las dixeron liberales, porque delibran á los omes en las cosas que les son necesarias, é los guardan de las empeçibles. E en la justicia, que es dar á cada uno lo que suyo es, fallaron la misericordia é la piedad, porque de justicia non pasáse en crueldad: é que non ficiese uno á otro lo que non querria que ficiesen á él. En la temperanza fallaron la continencia, é la advertencia, que es abstenerse ome de las cosas que demanda su voluntad, discernirlas en el seso, ponerlas en las valanzas de la, é la que mucho

* *Circuicion*, circulacion ó curso.

alzáre cargarla mas, é la que mucho abaxáre aliviarla, fasta que venga en la igualdad que cumple: é tomar tanto de las cosas lo que non puede escusar é le es necesario, é dexar las que le traen daño; porque la voluntad ama, é la necesidad obliga. La fortaleza les mostro ser fuertes é constantes en el propósito comenzado, en comenzar á acometer los grandes fechos, estár firmes en ellos fasta traerles al fin que ellos esperan: é á hablar verdad, é facerla é tenerla, é non ser resvalados nin movibles en sus fechos."

VERSO.

El Archipreste de Hita.

Los dos pasages siguientes se han sacado de un poema de Juan Ruiz, Archipreste de Hita, quien, segun Don Manuel Quintana, "Vencia á todos los (poetas) anteriores, y pocos le aventajaron despues en facultad de inventar, en vivacidad de fantasia y de ingenio, en abundancia de chistes y de sales."* El primer pasage contiene una súplica del poeta á Venus para que le asista en sus amorosas cuitas, y el segundo la respuesta y consejos que le da esta Diosa.

* Quintana, *Coleccion de Poesias*, Tomo I. Véase tambien el Ensayo, pag. 12.

Suplica á Venus.

De talle muy apuesta, de gestos amorosa
 Donegil, muy lozana, plasertera et fermosa,
 Cortes et mesurada, falaguera * donosa,
 Graciosa e risueña, amor de toda cosa

Señora Doña Venus, muger de Don Amor,
 Noble dueña, omillome yo veustro servidor,
 De todas cosas sodes vos el amor Señor,
 Todos vos obedescen como a su facedor.

Reyes, Duques, et Condes é toda criatura
 Vos temen é vos sirven como á veustra féchnra,
 Complid los míos deseos, et dadme dicha é ventura,
 Non me seades escasa, nin esquivá nin dura

So ferido é llagado, de un dardo so perdido
 En el corazón lo trayo encerrado et escondido;
 Non oso mostrar la laga, matarme á sí la olvido,
 E aun desir non oso el nombre de quien me ha ferido.

El color he perdido, mis sesos desfallescén,
 La fuerza non la tengo, mis ojos non parescén,
 Si vos non me valedes mis miembros desfallescén.

Respuesta de lu Diosa Venus.

Toda muger que mucho otea, ó es risueña,
 Dil' sin miedo tus coitas, † non te embargue vergüenza, †
 Apenas de mil una te desprecie.

Si la primera onda de la mar ayrada
 Espantase al marinero quando viene turbada,

* Halagüeña.

† Coitas, cuitas, ansias, deseos vehementes.

‡ Vergüenza.

Nunca en la mar entrarie con su nave ferrada:
Non te espante la dueña la primera vegada.*

Con arte se quebrantan los corazones duros,
Tomanse las ciudades, derribanse los muros,
Caen las torres altas, alzanse pesos duros,
Por arte juran muchos, por arte son perjuros,
Por arte los pescados se toman so † las ondas.

SIGLO XV.

PROSA.

Fernando del Pulgar.

FUE este escritor Secretario y Coronista de los reyes Don Fernando y Doña Isabel. Compuso varias obras las quales por su elegancia y demas prendas de estilo son tenidas en mucha estimacion entre las de este siglo. ‡ Pónese por muestra una carta en que el autor contradiciendo á Ciceron pinta los males y sinsabores que acompañan la vejez.

“Loa tambien (Tulio) la vejez, porque está llena de autoridad é de consejo; é por cierto

* *Vegada*, vez. Usase esta voz en Cataluña.

† *So*: debaxo; úsase esta voz con algunos nombres; así se dice *so color*, *so pena*.

‡ Véase el Ensayo, pag. 15, nota segunda.

dice verdad; como quiera que yo he visto muchos viejos llenos de dias é vacios de seso, á los quales ni los años dieron autoridad, ni la esperiencia pudo dar doctrina Lo tambien la vejez porque está cerca de ir á visitar los buenos en la otra vida: é desta visitacion veo yo que todos huímos, é huyera asimismo Tulio si no le tomáran á manos, é le enviaran su camino á facer esta visitacion, que mucho loó é poco deseó. Porque hablando en su reverencia, uno de los mayores males que padece el viejo es el pensamiento de tener cercana la muerte, el qual le face no gozar de todos los otros bienes de la vida; porque todos naturalmente querriamos conservar este sér, y esto acá no puede ser; porque quanto mas esta vida crece, tanto mas decrece; é quanto mas anda, tanto mas vá a no andar. Y lo mas grave que yo veo es, que si el viejo quiere usar como viejo, -huyen dél; como mozo, burlan dél. No es para servir, porque no puede; no para ser servido, porque riñe: no para compañía de mozos, porque el tiempo les apartó la conversacion: menos le pueden convenir los viejos, porque la vejez desacuerda sus propositos. Comen con pena, enojosos á los que los menean; aborrecibles á los propinquos si son pobres, porque tardan en morir: aborrecibles si son ricos é viven mucho, porque tarda su herencia."

VERSO.

*Letrilla del Marques de Santillana, uno de los
hombres más famosos poetas que ilustraron el reinado
de Don Juan II.*

Moza tan formosa
Non vi en la frontera
Como una vaquera,
De la Finojosa.

Faciendo la via
De Calateveño
A Santa Maria,
Vencido del Sueño
Por tierra fragosa
Perdí la carrera,
Do ví la vaquera
De la Finojosa.

En un verde prado
De rosas é flores
Guardando ganado
Con otros pastores
La vi tan fermosa
Que apenas creyera
Que fuese vaquera,
De la Finojosa.

Non creo las rosas
De la Primavera,
Sean tan fermosas
Nin de tal manera.
Fablando sin glosa,
Si antes supiera,



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalit
CONSEJERÍA DE CULTURA

Daquella vaquera
 De la Finojosa,
 Non tanto mirára
 Su mucha beldad,
 Porque me dexára
 En mi libertad :
 Mas dixe, donosa,
 Por saber quién era
 Aquella vaquera
 De la Finojosa.

SIGLO XVI.

Este siglo se llamó de oro á causa del grande número de escritores que florecieron en él, los cuales enriquecieron los diferentes ramos de nuestra literatura con excelentes obras. Alcanzó la lengua en este siglo y durante parte del siguiente su mayor perfeccion, pues las mudanzas que experimentó despues de esta época contribuyeron mas bien á su detrimento y menoscabo que á su mejora.* Las tres muestras siguientes se han sacado de tres escritores, cuyas obras, á pesar de su mérito, son menos conocidas de los extrangeros que las que escribieron otros autores. La primera

* Véase el Ensayo, pag. 16, y la quarta Epoca.

es del maestro Fernan Pérez de Oliva, la segunda se halla en el relox de Príncipes de Don Fray Antonio de Guevara, y la tercera en un sermon del P. Luis de Granada, uno de los mas eloqüentes escritores ascéticos de este siglo.*

Utilidad de la Labranza, y Ventajas de la Vida del Labrador.

“ Los que labran la tierra no son esclavos de los que moramos en las ciudades, sino nuestros padres, pues que nos mantienen; y no solamente á nosotros, sino tambien á las bestias que nos sirven, y á las plantas que nos dan fruto. Grande parte del mundo tiene vida por los labradores, y gran galardón es de su trabaxo el fruto que dél sacan. Y no pienses que son tales sus afanes quales te parecen, pues con sus exercicios no sienten el frio, y del calor se recrean en las sombras de los bosques, do tienen por cama los prados floridos, y por cortinas los ramos de los árboles. Desde allí oien los ruseñores y las otras aves, y tañen las flautas ó dicen sus cantares, sueltos de cuidados y de ganas de valer, mas atormentadores de la vida humana que frio ni calor.

* Véase el Ensayo titulo Eloqüencia sagrada.

Allí comen su pan que con sus manos sembraron, y otra qualquier vianda de las que sin trabaxo se pueden hallar; dichosos con su estado, pues no hay pobreza ni mala fortuna para el que se contenta. Así viven en sus soledades sin hacer ofensa á nadie y sin recibirla: donde alcanzan no mas entendimiento de las cosas que es menester para gozarlas.”

Del M. Fernan Perez de Oliva, en el Diálogo de la Dignidad del Hombre.

Inconstancia de los Hombres.

“Desde que los árboles fueron criados, siempre hasta hoy, conforme á su primera naturaleza, llevan la hoja y fruta: lo qual parece claro es en que la palma lleva dátiles, la higuera higos, y la encina bellota. Finalmente digo que todas las cosas han conservado su naturaleza, sino es el pecador del hombre, que ha declinado á malicia. Los planetas, las estrellas, los cielos, las aguas, la tierra, el ayre, el fuego, los animales, las plantas y los peces todos estan en lo que fueron criados, sin se quejar ni tener envidia unos de otros: solo el hombre nunca se acaba de hartar, y siempre desea su estado mudar. Entre los mortales, bien dice Plinio, que no hay cosa mas comun y con esto mas peligrosa que dar lugar al pensamiento á que piense que el estado de los unos es muy mejor

que el estado de los otros: y de aqui viene que la malicia humana asi ciega á los hombres, que quieren mas alcanzar lo ageno con trabaxo que no gozar de lo suyo proprio con reposo."

D. Fr. Antonio de Guevara.

De la Humildad.

"No sé por cierto, hermanos míos, porqué nos han de agradar mas los caminos ásperos de los vicios que los llanos de las virtudes. En la humildad se halla el descanso, la tranquilidad y paz. Porque como ella sea de su natural pacífica y llana; aunque se levanten contra ella los vientos y tempestades del mundo, no hallan adonde quebrar las fuerzas de sus impetus furiosos. Blandamente se allanan las grandes ondas de la mar en la arena, que con grande ruido suenan y baten en las altas peñas. Qualquiera encuentro que venga á dar sobre el humilde, como no le resiste, antes baxa la cabeza; despídele de sí, dándole lugar, y dexándole pasar. Toda la braveza de la mar es contra las altas rocas y peñascos; y pierde su furia en la blandura de las llanas y blandas arenas. En los altos montes andan recios los vientos, que no se sienten en los valles baxos y humildes.—Los caminos de los sobervios son quebrados, llenos de barrancos y peñascos;

porque donde está la soberbia está la indignación, allí la ferocidad, allí la inquietud y desasosiego, porque aun acá padezca el soberbio esta justa condenación, y acá comience el malo su infierno; como el alma del bueno donde acá tiene ya principio de su gloria en la quietud de su conciencia.”

Granada.

VERSO.

Garcilaso de la Vega.

Arrebató la muerte á este dulcísimo Poeta en la mitad de su carrera, por cuyo motivo no ha dexado sino un corto numero de poesias, que sirvieron de modelo á los que despues de él han obtenido mas fama. Entre ellas han merecido grande aprobación, además del Soneto que aqui se pone y la primera Egloga de la qual se ha hecho mencion en el Ensayo,* los Sonetos que empiezan *O dulces prendas por mi mal halladas*, y *Como la tierna madre que el doliente*, y *La Cancion á la Flor de Gnido*.

SONETO.

Gracias al cielo doy que ya del cuello
Del todo el grave yugo he sacudido,

* Véase el Ensayo en el título *Lyric Poetry* y Saavedra, en el pasage de la *Republica Literaria*, que se pondrá por muestra de la prosa del siglo XVII.

Y que del viento el mar embravecido
Veré desde la tierra sin temello.

Veré colgada de un sutil cabello
La vida del amante embebecido
En su error, y en su engaño adormecido,
Sordo á las voces que le avisan dello.

Alegraráme el mal de los mortales,
Mas no es mi corazon tan inhumano
En aqueste mi error, como parece ;

Porque yo huelgo, como huelga el sano,
No de ver á los otros en los males,
Sino de ver que dellos él carece.

FRAY LUIS DE LEON.

Profecía del Tajo.

El argumento de esta *Oda* sublime es la profecía del rio Tajo al Rey Rodrigo, cuyos amores con la Cava fueron causa de la venida de los Moros y perdida de España. La idea es tomada, como queda dicho,* de la *Oda* de Horacio que empieza *Pastor quum traheret* en la qual Nereo anuncia á Paris los males que debia ocasionar el Rapto de Helena. Aprovecharonse de la misma idea Cervantes quien en la Tragedia de la Numancia introduce al rio Duero profetizando la destruccion de esta Ciudad, y Camoens el qual finge en la *Lusiada* que el Genio protector del cabo de las Tormentas sale de las aguas para oponerse al pasage de los Europeos.

* Véase el Ensayo, *Lyric Poetry*.

ODA.

Folgaba el Rey Rodrigo
 Con la hermosa Caba en la ribera
 Del Tajo sin testigo :
 El pecho sacó fuera
 El Rio, y le habló de esta manera :

En mal punto te goces,
 Injusto forzador, que ya el sonido
 Oyo ya, y las voces
 Las armas y el bramido
 De Marte de furor y ardor ceñido.

¡ Ay esa tu alegría
 Que llantos acarrea! y esa hermosa
 Que vió el sol en mal día,
 A España, ¡ ay quan llorosa,
 Y al ceptro de los Godos quan costosa !

Llamas, dolores, guerras,
 Muertes, asolamientos, fieros males
 Entre tus brazos cierras ;
 Trabajos inmortales
 A tí, y á tus vasallos naturales.

A los que en Constantina
 Rompen el fértil suelo, á los que baña
 El Ebro, á la vecina
 Sansueña, á Lusitania,
 A toda la espaciosa y triste España.

Ya dende Cádiz llama
 El injuriado Conde, á la venganza
 Atento y no á la fama,
 La bárbara pujanza,
 En quien para su daño no hay tardanza.

Oye que al cielo toca
 Con temeroso son la trompa fiera,
 Que en Africa convoca
 El Moro á la bandera,
 Que al ayre desplegada va ligera.

La lanza ya blanda
 El Arabe cruel, y hiere al viento
 Llamando á la pelea;
 Innumerable cuento
 De esquadras juntas veo en un momento.

Cubre la gente el suelo,
 Debaxo de las velas desaparece
 La mar, la voz al cielo.
 Confusa y varia crece,
 El polvo roba el día y le obscurece.

¡ Ay que ya presurosos
 Suben las largas naves ! ¡ Ay que tienden
 Los brazos vigorosos
 A los remos, y encienden
 Lós mares espumosos por dó hienden !

El Eolo derecho
 Hinchá la vela en popa, y larga entrada
 Por el Herculeo estrecho
 Con la punta acerada
 El gran padre Neptuno dá á la armada.

Ay triste! y aun te tiene
 El mal dulce regazo, ni llamado
 Al mal que sobreviene
 No acorres? ¿ ocupado
 No ves ya el puerto á Hércules sagrado?

Acude, acorre, vuela,
 Traspasa el alta sierra, ocupa el llano,
 No perdones la espuela,

No des paz á la mano,
Menea fulminando el hierro, insano.

¡ Ay quanto de fatiga!
¡ Ay quanto de dolor está presente
Al que viste loriga,
Al infante valiente,
A hombres y caballos juntamente!

Y tú, Betis divino,
De sangre agena y tuya amancillado,
Darás al mar vecino,
¡ Quanto yelmo quebrado!
¡ Quanto cuerpo de nobles destrozado!

El furibundo Marte
Cinco veces las haces desordena,
Igual á cada parte:
La sexta ¡ ay, te condena!
¡ O cara pátria, á bárbara cadena!



JUNTA DE ANDALUCÍA

SIGLO XVII.

PROSA.

Don Diego de Saavedra Faxardo.

EL pasaje que sigue se ha sacado de la *Republica Literaria* de Saavedra, autor de otra obra bastante conocida, intitulada *Idea de un Principe Cristiano representada en cien Em-*

*presas, y de la Corona Gotica.** Finge Don Diego haber visto en sueños una ciudad llamada la *Republica Literaria*, la qual recorrió acompañado de Marco Varron quien se ofreció á enseñarle lo que de mas curioso é interesante habia en ella. Con esta alegoria describe los progresos de las Ciencias y Artes liberales y da cuenta de los varones mas ilustres que las han profesado. Publicóse esta obra en 1655, con el titulo de *Juicio de Artes y Ciencias*, y con el supuesto nombre de Claudio Antonio de Cabrera. En el pasage que sigue se trata de algunos poetas famosos.

“ Mas adelante á la luz de una ventana *Hernando de Herrera* † con gran atencion cotejaba los quilates de unos ingenios con otros en una piedra de parangon, en que me pareció, que cometeria algunos errores, porque muchas veces no son los ingenios, como parecen: algunos á la primera vista son vivos, y lucientes al parecer, pero de pocos quilates: otros aunque sin ostentacion tienen grandes fondos. Con todo eso quise saber dél (como de quien era tan versado en los poetas Toscanos y Españoles de nuestros

* Véase sobre este autor una de las notas á la Epoca tercera.

† Herrera publicó un Comentario de las obras de Garcilaso.

siglos) en que estimacion los tenia, y preguntándose con cortesia, me respondió con la misma en esta conformidad.

“ Cayó el Imperio Romano y cayéron (como es ordinario) envueltas en sus ruinas las ciencias y artes; hasta que dividida aquella grandeza, y asentados los dominios de Italia en diferentes formas de gobierno, floreció la paz y volviéron á brotar á su lado las ciencias.

“ Lo mismo que ha sucedido á los Italianos sucedió tambien á los ingenios de España.

“ Oprimió sus cervices el yugo Africano, de cuyas provincias paráron á ella sierpes barbas que pusieron miedo á sus Musas, las quales tratáron mas de retirarse á las montañas que de templar sus instrumentos; hasta que Juan de Mena, docto varon, les quitó el miedo y las reduxo á que entre el ruido de las armas levantasen la dulce harmonía de sus voces. En él hallarás mucho que admirar y que aprender; pero no primores que imitar; tal era entónces el horror á la villana ley de los consonantes, hallada en medio de la ignorancia, que se contentaban con explicar en copla sus conceptos, como quiera que fuese. Floreciéron despues el Marques de Santillana, Garci Sanchez, Costana,

Cartagena, y otros que poco á poco fuéron limando sus obras.

“ Ya en tiempos mas cultos escribió Garcilaso, y con la fuerza de su ingenio y natural, y la comunicacion de los extrangeros puso en un grado muy levantado la poesia. Fué príncipe de la lírica, y con dulzura, gravedad, y maravillosa pureza de voces descubrió los sentimientos del alma, y como estos son tan propios de las canciones y eglogas, por eso en ellas se venció á sí mismo, declarando con elegancia los afectos y moviéndolos á lo que pretendia. Si en los sonetos es alguna vez descuidado, la culpa tienen los tiempos que alcanzó; en las eglogas con mucho decoro usa de dicciones sencillas y elegantes, y de palabras candidas, que saben al campo y á la rustiquez de la aldea, pero no sin gracia y con profunda ignorancia, y vejez, como hicieron Mantuano y Encina en sus eglogas; porque templa lo rustico con la pureza de voces propias, imitando á Virgilio.

“ En Portugal floreció Camoes; honor de aquel reyno. Fué blando, amoroso, conceptuoso, y de gran ingenio en lo lírico y en lo epico. En los tiempos de Garcilaso escribió Boscan, que por ser extrangero en la lengua

merece mayor alabanza, y se le deben perdonar algunos descuidos en las voces.

“ Sucedió á estos Don Diego de Mendoza, el qual es vivo y maravilloso en los sentimientos y afectos del ánimo, pero flojo é inculto. Casi en aquellos tiempos floreció Cetina afectuoso y tierno, pero sin vigor ni nervio. Ya con mas luz nació Luis de Barahona, varon docto, y de levantado espíritu, pero sucedióle lo que á Ausonio, que no halló con quien consultarse, y así dexó correr libre su vena sin tiento, ni arte.

“ Este mismo tiempo alcanzó Juan de Arjona, y con mucha facilidad intentó la traduccion de Estacio encendiéndose de aquel espíritu; pero prevenido de la muerte la dexó comenzada, en la qual muestra gran viveza, y natural, siguiendo la ley de la traduccion, sin baxarse á menudencias y niñerías, como Anguilara en la traduccion ó perifrasis de los metamorfoseos de Ovidio.

“ Don Alonso de Ercilla, aunque por la ocupacion de las armas no pudo acaudalar la erudicion que para estos estudios se requiere, con todo eso en la Araucana mostró un gran

natural, y espíritu con fecunda y clara facilidad.

“ En nuestros tiempos renació un Marcial Cordoves en Don Luis de Gongora, requiebro de las Musas y Corifeo de las Gracias, gran artifice de la lengua Castellana, y quien mejor supo jugar con ella y descubrir los donaires de sus equivocos, con incomparable agudeza. Quando en las veras dexa correr su natural, es culto y puro, sin que la sutileza de su ingenio haga impenetrables sus conceptos; como le sucedió despues queriendo retirarse del vulgo, y afectar la obscuridad: error que se disculpa, con que aun en esto mismo salió grande, y nunca imitable. Tal vez tropezó por falta de luz su Polifemo, pero ganó pasos de gloria. Si se perdió en sus Soledades, se halló despues tanto mas estimado quanto con mas cuidado le buscáron los ingenios y explicáron sus agudezas. Contemporaneo suyo fué Bartolome Leonardo de Argensola, gloria de Aragon y oraculo de Apolo, cuya facundia, erudicion, y gravedad con tan puro y levantado espíritu, y tan buena eleccion y juicio en la disposicion, en las palabras y sentencias, serán eternamente admiradas de todos y de pocos imitadas. La pluma poca advertida afeó sus obras y despues la estampa,

por no haberlas entendido ; peligro á que están expuestas las impresiones postumas.

“ Lope de Vega es una ilustre vega del Parnaso, tan fértil, que la elección se confundió en su fertilidad, y la naturaleza enamorada de su misma abundancia, despreció las sequedades y estrechezas del arte. En sus obras se ha de entrar, como en una rica almoneda, donde escojerás las joyas que fueren á tu propósito, que hallarás muchas.”

VERSO.

Ponense por muestra de la Poesía de este siglo la Oda de Don Manuel de Villegas de la que se ha hecho mención en el Ensayo,* un Soneto de Don Francisco de Quevedo y una Decima de Calderon de la Barca.

ODA.

Al Céfitro.

Dulce vecino de la verde selva
Huesped eterno del Abril florido
Vital aliento de la madre Venus
Céfitro blando,

* Véase el título *Lyric Poetry*.

Si de mis ansias el amor supiste,
 Tú, que las quejas de mi voz llevaste,
 Oye, no temas, y á mi Ninfa dile
 Dile que muero.

Filis un tiempo mi dolor sabia,
 Filis un tiempo mi dolor lloraba,
 Quisome un tiempo; mas agora temo
 Temo sus iras.

Así los Dioses con amor paterno,
 Así los cielos con amor benigno
 Nieguen al tiempo que feliz volares,
 Nieve á la tierra :

Jamás el peso de la nube parda,
 Quando amanece en la elevada cumbre,
 Toque tus hombros, ni su mal grauzo
 Hiera tus alas.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
 CONSEJERÍA DE CULTURA
Soneto de Don Francisco de Quevedo.

A ROMA SEPULTADA EN SUS RUINAS.

Buscas en Roma á Roma, ó Peregrino,
 Y en Roma misma á Roma no la hallas :
 Cadaver son las que ostentó murallas
 Y tumba de sí propio el Aventino :

Yace donde reynaba el Palatino,
 Y limadas del tiempo las medallas,
 Mas se muestran destrozó á las batallas
 De las edades, que Blason Latino.

Solo el Tibre quedó, cuya corriente.
 Si Ciudad la regó, ya sepultura
 La llora con funesto son doliente.

O Roma, en tu grandeza, en tu hermosura
 Huyó lo que era firme, y solamente
 Lo fugitivo permanece y dura.

Apólogo de Calderon de la Barca.

Cuentan de un sabio que un dia
 Tan pobre y misero estaba
 Que solo se sustentaba
 De unas hierbas que cogia.
 ; Habrá otro (entre sí decia)
 Mas triste y pobre que yo?
 Y quando el rostro volvió
 Halló la respuesta, viendo
 Que iba otro sabio cogiendo
 Las hojas que él arrojó.*

En la Comedia la Vida es sueño.

* El mal gusto que se habia introducido á fines del siglo xvi. hizo rapidos progresos en el siguiente, por cuyo motivo en las obras de los grandes ingenios que florecieron en él y principalmente durante el Reynado de Felipe IV. á lado de las mas hermosas descripciones é imagenes se ven las metáforas mas desproporcionadas, y las expresiones unas afectadas y ridiculas. Al Toro se le llama Baxel viviente *en que Jove embarcó su monarquía* por haber tomado el Padre de los dioses la forma de este animal para robar á Europa; *Partenope y Trinacria encienden al Vesubio y á Mongibelo para celebrar unas exequias*; un eclipse total es *desafío del sol y de la luna en que estos dos faroles divinos luchan á luz entera ya que no á brazo partido* y otras extravagancias aun mayores.

SIGLO XVIII.

PROSA.

Los dos pasages siguientes se han sacado de las obras del P. M. Feijoo y del Arte Poetica de Luzan quienes con su exemplo y preceptos contribuyeron en gran manera á la restauracion de las Letras. A estas muestras se ha añadido parte de un Discurso sobre el Comercio sacado del Apendice á la Educacion popular de Don Pedro Rodriguez de Campomanes.

El Estudio acorta la Vida.

“ Para contrapeso de los hermosos atractivos con que las letras encienden el amor de los estudiosos, se introduxo la persuasion universal, de que los estudios abrevian á la vida los plazos. Pension terrible, si es verdadera! ¿ Que importa que el sabio exceda al ignorante lo que el racional al bruto; que el entendimiento instruido se distinga de el inculto, como el dia-

mante colocado en la joya de el que yace escondido en la mina, si quantos pasos se dan en el progreso de la ciencia son tropiezos en la carrera de la vida? Igualó Seneca los Sabios á los Dioses; pero si son mas perecederos que los demás hombres, distan mas que todos de la Deidad, porque distan mas que todos de la inmortalidad. La virtud, supremo ornamento de la Alma, es parto legitimo de la ciencia; *Virtutem doctrina parit*, que decia Horacio. Pero quantos exclamarán con Bruto al tiempo de morir: *O infeliz virtud!* Si esta misma luz, que corona al hombre de rayos, es fuego que le reduce á cenizas? La honra, compañera inseparable de la sabiduria, será corto estimulo de la application en quien juzgue, que los pasos que da ácia los resplandores de el aplauso, son vuelos ácia las lobregueces de el sepulcro."

Feijoo, Teat. Crit. Tom. I. Disc. 7. Desagravio de la Profesion Literaria.

Sabiduria aparente.

" Los sabios verdaderos son modestos y cándidos; y estas dos virtudes son dos grandes enemigas de su fama. El que mas sabe, sabe que es mucho menos lo que sabe que lo que ignora; y asi como su discrecion se lo da á conocer, su sinceridad se lo hace confesar; pero en grave perjuicio de su aplauso, porque

estas confesiones, como de testigos que deponen contra sí propios, son velozmente creídas; y por otra parte el Vulgo no tiene por docto á quien en su profesion ignora algo, siendo imposible que nadie lo sepa todo.

“ Son tambien los sabios comunmente tímidos; porque son los que mas desconfian de sí propios; y aunque digan divinidades, si con lengua trémula, ó voz apagada las articulan, llegan desautorizadas á los oídos que las atienden. Mas oportuno es para ganar creditos delirar con valentía, que discurrir con perplexidad: porque la estimacion, que se debia á discretas dudas, se ha hecho tributo de temerarias resoluciones. O quanto aprovecha á un ignorante presumido la eficacia del ademan, y el estrepito de la voz! Y quanto se disimulan con los esfuerzos del pecho las flaquezas del discurso! Siendo asi que el vocinglero por el mismo caso debiera hacerse sospechoso de su poca solidéz; porque los hombres son como los cuerpos sonoros, que hacen ruido mayor quando están huecos.

“ Si á estas ventajosas apariencias se junta alguna literatura, logran una gran violenta actividad para arrastrar el comun asenso.”

Feijoo, Disc. 8.

Utilidad de la Poesia.

“ El origen de la utilidad poetica consiste en que siendo nuestra vista debil y corta, y no pudiendo por eso sufrir sin cegar todo de golpe los rayos de la moral, se acomoda con gusto y provecho á la moderada luz de la Poesia, que con sus fábulas y velos interpuestos rompe el primer ímpetu, y templá la actividad de la luz de las demas ciencias. Tras esto, como los hombres apetecen mas lo deleytable que lo provechoso, éncuentran desabrido todo lo que no los engolosina con el saynete de algun deleyte: y esto es lo que se halla abundantemente en la Poesia, y la hace utilisima; pues las otras ciencias nos enseñan la verdad simple y desnuda, y el camino de la gloria arduo, áspero y lleno de abrojos; mas por lo contrario la Poesia nos enseña la verdad, pero adornada de ricas galas, y como dixo el Taso, sazónada en dulces versos, y nos guia á la virtud y á la gloria por un camino amenisimo, cuya hermosura engaña y embelesa de tal suerte nuestro cansancio, que nos hallamos en la cumbre sin sentir que hemos subido una cuesta muy áspera. Nos dice por exemplo la Filosofia que la pobreza puede ser feliz si quiere serlo; que vencer una pasion propia es

mayor hazaña que triunfar de un enemigo: que ni la riqueza ni el poder hacen felices á los hombres, &c. Estas y otras mil máximas y verdades semejantes que nos enseña la Filosofía son simples, desnudas y cuesta arriba para el vulgo, que despreciándolas por su desnudez y desechándolas por su novedad ó no les da oídos ó las juzga extravagantes é impracticables. Pero la Poesía siguiendo otro rumbo propone estas mismas máximas con tal artificio, con tales adornos y con colores y luces tan proporcionadas á la corta vista del vulgo, que no hallando este razón para negarse á ellas, es preciso que se dé á partido y se dexé vencer de su persuasión. Las severas máximas de la Filosofía no solo no adornan la verdad ni persuaden la virtud que enseñan, sino que antes parece que ahuyentan á los hombres de ellas por la austeridad y entereza que ostenta; pero la Poesía persuade con increíble fuerza aquello mismo que enseña. La Filosofía en fin habla al entendimiento, la Poesía al corazón en cuyo interior alcazar, introduciendo disfrazadas las máximas filosóficas, se enseorea de él como por interpresa y logra con extratagema lo que otras ciencias no pueden lograr con guerra abierta.

“ Esta es la utilidad principal de la Poesía: á la qual se puede añadir la que resulta de la

misma considerada como recreo y entretenimiento honesto, en cuya consideracion hace grande ventaja á todas las demas diversiones; pues la Poesia, finalmente, aunque carezca de toda otra utilidad, tiene por lo menos la de enseñar discrecion, eloqüencia y elegancia.”

Arte Poetica, Tomo I. Cap. ii.



Discurso sobre el Comercio, por el Conde de Campomanes.

“ Tienen las artes prácticas, á que llamamos oficios, una relacion íntima con el comercio. Las producciones naturales de la tierra son el fundamento de las artes; y constituyen por sí mismas un ramo considerable del tráfico.

“ Si el comercio hace circular géneros de fuera, merecen muy diversa atencion, que si los géneros comerciables son producto de la agricultura, y artes, establecidas en el propio país.

“ A tres clases generales se pueden reducir todos los géneros comerciables: conviene á

saber, productos naturales de la tierra, manufacturas, y signos. Recomendase la utilidad del comercio por la necesidad, que tienen los particulares y las naciones enteras, de comprar lo preciso, y de vender lo sobrante de sus producciones. De otra manera carecerian de las cosas absolutamente necesarias, como son los granos y demas abastos en tiempo de carestías; de los metales, que no produxese el propio suelo: de las yerbas y drogas medicinales para curacion de las enfermedades, ó para los tintes; de los materiales de construccion; y de las primeras materias, que emplean las manufacturas.

“La nacion mas industriosa y activa, cruzaría sus brazos, si el comercio no le asegurase el transporte de las primeras materias á unos precios convenientes; y tan bien acondicionadas, que el arte pueda aprovecharlas en las diferentes formas, que saben darles los oficios.

“La nacion agricultora, dueña de minas de toda clase de metales, y de qualquiera otra especie de producciones naturales, tiene una riqueza propia é inagotable: de la qual dependen las naciones industriosas, que saben transmutar estas producciones naturales en las

diversas formas artificiales; apropiándolas al uso de los hombres; quales son las manufacturas, muebles, edificios, etc.

“ Aquella nacion que reúne en sí misma los productos naturales, y la aplicacion bien dirigida, para reducirles á productos artificiales, tiene en su arbitrio un manantial fecundo de riqueza; porque la naturaleza y el arte concurren á dar ocupacion ventajosa á sus naturales. Si hay alguna nacion, que llegase á conseguir tamaña felicidad, puede creerse, que esto sucede en la China, y en otras algunas partes de la India-Oriental.

“ Los hombres no pueden alcanzar el modo, de que cada uno supla á todos sus menesteres, sin valerse del auxilio de otros hombres; ya sea en su alimento, vestido, curacion de enfermedades, habitacion, y defensa de los insultos agenos, por medio de los empleados en el gobierno, y administracion pública; ó de la instruccion y enseñanza de los demas hombres. Esta recíproca deepndencia, que tienen los mortales entre sí, obligó á los pueblos más remotos, y contrarios, á tratarse y conocerse, para ocurrir las respectivas necesidades por medio del comercio. La buena fe se esta-

bleció por el miedo de no ser engañados, ó privados de la contratacion, y despacho de sus géneros vendibles.

“ La desigualdad en el comercio de las naciones es una prueba del abandono, ó de la inadvertencia de la nacion, que admite semejantes pactos; porque debiendo ser recíproca la condicion de compradores y vendedores, con superior razon procede esto de nacion á nacion.

“ Un autor Inglés se quejaba, de que muchas personas públicas, que suelen intervenir en la formacion de tratados, no se hallen bien instruidos en los intereses generales de comercio de su país; y que de ahí resulta no sacar en los actos públicos todas las ventajas, que puede ofrecer la suerte de las armas, por la menor instruccion de los contratantes vencedores. Semejantes artes valen poco, siempre que cada nacion promueve la independencia, ó los medios de bastarse á sí misma: ó sea la propia agricultura y artes, para suplir á todo su consumo: que es el modo esencial, de no necesitar introducir las cosas precisas, de mano de otra nacion. Entónces quedan por sí mismas desvanecidas las convenciones poco favorables.”

APENDICE.

EL reynado de Carlos III. en que floreció el autor del último Ensayo, produjo tantos escritores insignes que de los extractos de sus mejores obras pudieran formarse muchos tomos, los quales harian manifiesto el engaño de los que confesando que España produjo varones muy sabios en los siglos anteriores, pretenden que sus naturales estan de mucho tiempo á esta parte envueltos en las tinieblas de la mas profunda ignorancia, llegando casi á confundirlos con los Hotentotes ó con los bárbaros habitantes de la moderna Tracia.* Pero tambien es preciso confesar que si en el siglo xviii. ha habido hombres que han escrito con tanta pureza como los que ilustraron el reynado de Carlos V. y de sus primeros sucesores, y aun con mas lógica y mejor gramática que aquellos,

* Montesquieu y otros escritores han comparado los Españoles á los Turcos.

tambien ha habido otros que usando de voces, expresiones y modismos venidos de allende, han corrompido el Romance de tal manera que si Cervantes, Granada y demas escritores sus contemporaneos volviesen al mundo creerian hallarse en pays extranjero. Don José Cadalso que es uno de los que con mas zelo han procurado detener los progresos del mal trae en sus Cartas Marruecas un Ensayo del estilo moderno, el qual pondré aquí para que al ver la diferencia que hay entre esta gerigonza ridícula é ininteligible y el modo de escribir de los buenos autores queden convencidos los que se dedican al estudio de la lengua Castellana y desean hablarla y escribirla con pureza, que el logro de su intento depende principalmente de la acertada eleccion de libros.

Supone Don José Cadalso que el Ensayo siguiente es una carta escrita por una Señorita Española á otra. No sabemos si es una mera imitacion del estilo moderno hecha por el autor ó bien una carta verdadera que por alguna casualidad cayese en sus manos. La conversacion, las obras originales que se publican en el dia y principalmente las traducciones de novelas y otros escritos franceses que inundan la Peninsula ofrecen exemplos que si no son tan malos como ella, no les falta mucho.

“ Hoy no ha sido día en mi apartamento hasta medio día y medio. Tomé dos tazas de thé: púseme un deshabillé y bonete de noche: hice un tour en mi jardín: leí cerca de ocho versos del segundo acto de la Zaira. Vino Mr. Labanda: empecé mi toeleta: no estuvo el Abate. Mandé pagar mi modista. Pasé á la sala de compañía: me sequé toda sola. Entró un poco de mundo; jugué una partida de mediator: tiré las cartas. Jugué al piquete. El maitre de hotel avisó. Mi nuevo Xefe de cocina es divino, el viene de arrivar de Paris. La crapaudina mi plato favorito estaba deliciosa. Tomé café y licor. Otra partida de quince; perdí mi todo. Fui al espetáculo; la pieza que han dado es exécrable: la pequeña pieza que han anunciado para el Lunes que viene, es muy galante, pero los actores son pitoyables: los vestidos horribles, las decoraciones tristes. La mayorita cantó una caba-tina pasablemente bien. El actor que hace los criados, es un poquito extremado, sin eso seria pasable. El que hace los amorosos, no jugaria mal; pero su figura no es previniente. Es menester tomar paciencia, porque es preciso matar el tiempo. Sali al tercer acto y me volví de allí á casa. Tomé de la limonada: entré en mi gabinete para escribirte esta porque soy tu veritable amiga. Mi hermano no aban-

dona su humor de misantropo: él siente todavía furiosamente el siglo pasado y no le pondré jamas en estado de brillar: aora quiere irse á su provincia. Mi primo ha dexado á la jóven persona que él entretenia." Mi tio ha dado en la devocion; ha sido en vano que yo he pretendido hacerle entender la razon. Adios, mi querida amiga, hasta otra posta, y ceso porque me traen un dominó nuevo para ensayar."

VERSO.

Don Joseph Iglesias.

Hablando de cierta historia,
A un necio se preguntó:
Te acuerdas tú? Y respondió:
Esperen que haga memoria.

Mi Ines, viendo su idiotismo,
Dixo risueña al momento:
Haz tambien entendimiento
Que te costará lo mismo.

Don Juan Melendez Valdes.

EL PENSAMIENTO.*

Qual suele abeja inquieta revolando
Por florido pensil entre mil rosas,

* Añadiré la traduccion libre ó mas bien la imitacion de este Soneto, hecha por un amigo mio cuya modestia iguala su saber é inteligencia de la Literatura Española.

Hasta venir á hallar las mas hermosas,
Andar con dulce trompa susurrando ;

Mas luego que las ve con vuelo blando
Baxa y bate las alas vagarosas,
Y en medio de sus hojas olorosas
El delicado aroma está gozando :

Así, mi bien, el pensamiento mio
Con dichosa zozobra por hallarte
Vagaba de amor libre por el suelo.

Pero te vi, rendime ; y mi albedrío
Abrasado en tu luz goza al mirarte
Gracias que envidia de tu rostro el cielo.

El Mismo.

IMITATION.

Even as the bee, 'mid circling roses flies,
Nor pauses once to rest his wandering wing,
Until, at length, the fairest he descries,
And sinks upon its bosom murmuring ;—
There, fix'd and fluttering with delight, he lies,
Incumbent on its dewy, fragrant leaves,
From its soft cup the honey draught receives,
And scents th' aroma perfumes as they rise :
So, with a palpitating heart, my love,
I traced my lowly path in search of thee ;
Thou wert the Rose, and I the humble Bee,
For thee my every thought, my fancy strove ;
I saw—I lov'd ; and feast my gladden'd eyes
On charms that shame the lustre of the skies.

M.

El Conde de Noroña.

RETRATO DE LA TRISTEZA DEL DOCTOR YOUNG.

Sobre la negra tumba recostado,
Está el anciano Young; contemplo atento
Bajo la losa todo su contento,
Porque nada la Muerte le ha dexado;

Con lágrimas su rostro está bañado,
Y temblando su cuerpo macilento;
Solo consta de un ay su triste acento,
Que resuena en el techo embovedado.

¿Supremo Ser, exclama, que, subido
Sobre el cerco de estrellas prodigioso,
Ves con tedio al que gusta de esta vida,

Quando será mi espíritu impelido
De tu potente diestra, y con reposo
Hará junto á tu trono su manida?

*El Mismo.**Don Juan de Iriarte.*

EPIGRAMA.

“A la Abeja semejante,
Para que cause placer,
El epigrama ha de ser:
Pequeño, dulce y punzante.”

Don Thomas de Iriarte.

LA VÍBORA Y LA SANGUIJUELA.

Aunque la dos picamos, (dixo un día
La Víbora á la simple Sanguijuela)

De tu boca reparo que se fia
El hombre, y de la nina se recela.

La Chupona responde: Ya, querida;
Mas no picamos de la misma suerte:
Yo, si pico á un enfermo, le doy vida:
Tú, picando al mas sano, le das muerte.

Vaya ahora de paso una advertencia:
Muchos censuran, sí, Lector benigno;
Pero á fe que hay bastante diferencia
De un Censor útil á un Censor maligno.

Don J. B. Arriaza.

EL PESCADOR.

IDILIO.

Orillas del Mar tendido

Un pescador á sus solas
Como la roca á las olas
Así burlaba á Cupido:

No pretendas, Dios traidor,
Que te doble la rodilla,
Mi tesoro es mi barquilla,
Mis redes solo mi amor.

Quando algun incauto pez
Entra en mis redes, le digo:
Tal quisiera hacer conmigo
El amor alguna vez:

Pero no espere el traidor
Un vasallo en esta orilla;
Que mi bien es mi barquilla
Mis redes solo mi amor.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

Yo ví de Nerina ingrata
 Al amante, ¡¡ pobrecillo!
 Que no ví ningun barquillo
 A quien mas la mar combata:
 ¿ Y me ofrecerás, traidor
 Una ley que tanto humilla?
 No; mi bien es mi barquilla,
 Mis redes solo mi amor.

La bella Silvia, que en tanto
 Por la ribera venia,
 Oyó como repetia
 El marinero en su canto:

“ Nunca mandarás, traidor,
 En mi voluntad sencilla:
 Que mi bien es mi barquilla,
 Mis redes solo mi amor.”

Entonces Silvia le mira,
 Y el corazon le penetra;
 El va á repetir su letra,
 Y en vez de cantar suspira.

A Dios, pobre pescador,
 A Dios red, á Dios barquilla,
 Que ya no hay en esta orilla,
 Sino Vasallos de Amor.

F I N.

G SMALLFIELD, Printer, Hackney.



Provincia de Sevilla, Alhambra y Generalife
 CONSEJERIA DE CULTURA